

论《圣经》中人物故事及其名字的英语惯用法

陈晓霞,高琳

(大连海事大学 外国语学院,辽宁 大连 116026)

摘要:《圣经》是一部伟大的文学著作,对英语语言的影响是任何其他英语著作所不及的。其中有许多人物的故事、传说都是西方家喻户晓的,许多词语、典故经常被引用。本文主要论述《圣经》中重要人物故事,从人类始祖亚当到笃信上帝的亚伯拉罕再到救世主耶稣,及其名字在英语中的惯用法。

关键词:圣经;旧约;亚当;挪亚;亚伯拉罕;耶稣

《圣经》是汇集历史、传说、传记、伦理、法律、箴言、诗歌和宗教的巨著。《圣经》对英语语言的影响是任何其他英语著作所不及的。《圣经》中的《旧约》,尤其是《创世记》记录了犹太人对世界由来的看法以及他们自己祖先的历史。其中有许多人物的故事、传说都是西方家喻户晓的,许多词语典故已经成为英语的一个重要组成部分。因此,了解一点《圣经》对英语学习是大有帮助的。本文只论述《圣经》中最常见的人物故事以及名字在英语中的惯用法。

首先《圣经》开篇提到上帝耶和华(Jehovah)创造的第一个人亚当(Adam)。他偷吃智慧树上的果子时怕被上帝看见急着将果子吞下去。上帝发现后将他和夏娃(Eve)赶出乐园。于是有了 Adam's apple 指男人的喉结。

该隐(Cain),是亚当和夏娃的长子。该隐嫉妒其弟亚伯(Abel),并把他杀死,被上帝罚以到处漂泊。耶和华给该隐立了一个记号(the lord set a mark on Cain),免得人遇见他就杀他。该隐一词遂进入到英语的词汇中,Cain 指流离失所者,raise Cain 惹恼该隐/大吵大闹/暴跳如雷,the curse of Cain 流离漂泊,the mark (or brand) of Cain 该隐的记号/杀人罪。

该隐和亚伯的弟弟塞特(Seth)的后裔中有一个人叫玛土撒拉(Methuselah)共活了九百六十九岁。后人用 as old as Methuselah 指年龄极高的人/寿同彭祖。

挪亚(Noah),是玛土撒拉的孙子。挪亚是个义人,挪亚与上帝同行。上帝要灭掉整个世界上恶人,让人类重新开始。于是对挪亚说:“……你要用歌斐木造一只方舟,分一间一间地造,里外抹上松香。”挪亚成为洪水灭世后人类的新始祖。由此有了 Noah's ark 挪亚方舟一词。二十世纪九十年代风靡全球的《辛德勒名单》就是根据澳大利亚作家托马斯·肯尼利(Thomas Keneally)的一部小说《辛德勒方舟》(Schindler's Ark)改编的。如同挪亚方舟一样,辛德勒的方舟是用来拯救二战时期受迫害的犹太人的。

含(Ham),是挪亚的次子。挪亚生了三个儿子,就是闪(Shem)、含(Ham)、雅弗(Japheth)。有一次挪亚喝多了酒,行为跟醉汉一样,他的两个儿子很难过,很守本分;而另一个儿子,含(Ham),却把父亲喝醉了当作好玩的事,大声嬉笑。等挪亚醒过来,见状大怒,把含赶出家门。含去了非洲而成为黑种人的第一代祖先,犹太人感到这是奇耻大辱。挪亚的后裔中有一人叫宁录(Nimrod)以善猎著称。于是用宁录表示英勇的猎人。

接下来,《圣经》中讲述的是信奉上帝的先驱亚伯拉罕

(Abraham)。当他七十五岁时,听到了耶和华的声音。亚伯拉罕离开了东巴比伦(eastern Babylonia)的乌尔城(Ur),往亚洲西部迦南(Canaan)另建新居。英语世界的文人常提及亚伯拉罕这个名字。例如,He would become an American or Australian Abraham commanding like a monarch his flocks and his herds, his spotted and his ring-straked, his menservants and his maids. 他将要美国或澳洲的亚伯拉罕,像一个国王一样,管领他的牛群和羊群、他的斑牛和纹羊、他的男仆和女仆。

亚伯拉罕有一个侄子叫罗得(Lot)。上帝要把所多玛和蛾摩拉两座城市毁灭,因为城里的人无恶不作。而罗得一家人也住在那里。亚伯拉罕请求耶和华宽恕他们。天使告诉他们逃命,不可回头看。罗得的妻子在后边回头一看,就变成了一根盐柱(pillar of salt)。后来, Lot's wife 表示好奇心过重。台湾著名女作家三毛在她的小说中就曾说过,不能回头,回头就会变成盐柱子了。

亚伯拉罕和妻子撒拉(Sarah)在年龄很大的时候才得到一个儿子以撒(Isaac)。以撒(Isaac)和利百加(Rebekah)的长子以扫(Esau),是粗壮老实的小伙子,两臂有毛,强大有力。其母利百加嫌弃这样的粗鲁的人,而喜欢他的弟弟雅各(Jacob)。雅各被认为是以色列民族的祖先。雅各用计从其兄以扫(Esau)那骗得长子地位,又伪装长子求得其父以撒(Isaac)的祝福。以撒因年老病重,视力模糊,在病床上曾摸着雅各说:“声音是雅各的声音,手却是以扫的手。”并祝福了他。因此, Jacob's voice in Esau's hand 意思是鱼目混珠、以假乱真。Jacob's ladder 雅各梦见天梯。雅各在逃离家园的路上梦见一个梯子立在地上,梯子的头顶着天,有上帝的使者在梯子上,上去下来。

约瑟(Joseph),为雅各和拉结(Rachel)之子。雅各因窃取长子位而惹怒了以扫,逃到舅舅(Laban)那儿避难,爱上了拉结。他被迫先娶了拉结的姐姐利亚(Leah)。拉结与雅各生了约瑟和便雅悯。雅各特别喜欢约瑟,给约瑟做了一件彩衣(Joseph's coat),引起约瑟的十个同父异母兄长的忌妒。约瑟常以自己的梦(Joseph's dreams)嘲弄众兄长,招致后者的嫉恨,被卖给前往埃及的商人,商人又将他卖给埃及法老的护卫长波提乏为奴(Potiphar)。他遭受波提乏妻子的诬陷被投入监狱。约瑟为法老王解梦有功,被封为宰相。因饥荒,雅各命众子去埃及买粮。约瑟认出众兄弟,于是备宴。约瑟在宴席上分给同父同母的小弟弟便雅悯的食物最多。因而有 Joseph the

dreamer of dreams 指好梦的约瑟, Joseph's coat 指约瑟的彩衣, 色彩鲜艳, Benjamin's mess 最大的份额。

约瑟死后, 因饥荒而来到埃及的犹太人越来越不受欢迎。几百年过去了, 犹太人处于被奴役的地位。后来有一个叫摩西(Moses)的利未部落人, 带领犹太人逃离埃及。上帝赐给摩西约法来约束犹太人的行为。于是 the law of Moses/ the Mosaic Law 是摩西法律。

摩西不善言谈, 把辩论的任务交给他的哥哥大祭司亚伦(Aaron)。在上帝的帮助下与法老进行了一系列的较量。其中有一次, 亚伦拿起他的神杖(staff/rod)在尼罗河的水上。河里的水都变作血了。因此有了 Aaron's rod/staff 亚伦的神杖, 能够创造奇迹。

摩西死后多年出现了一个民族英雄参孙(Samson)。参孙和赫拉克勒斯(Hercules)一样强壮, 和罗兰(Roland)一样勇敢。他被情妇大利拉(Dalilah)出卖给非利士人后惨死。参孙以身强大著称, 因而有 Samson's strength, 参孙的力气, 意思是力大无比, 而 Samson 是大力士的代称。

多年的战乱后, 犹太人终于有了自己的第一任国王——扫罗(Saul)。第二任是他的女婿大卫王(David)。犹太人最为自豪的是所罗门王(Solomon), 是大卫王和拔示巴之子, 以智慧著称, 使犹太达到鼎盛时期。因此, as wise as Solomon 意思是极有智慧。他死后, 犹太人的国家分裂为犹太和以色列两个小国。

之后的犹太和以色列的国王及王室成员大多数是臭名昭著。耶洗别(Jezebel), 是以色列第七代国王亚哈王的王后, 以残忍放荡闻名。用此词来表示像她这样的人。耶洗别(Jezebel)诬陷拿伯(Naboth), 置之死地后霸占了他的葡萄园。因此, Naboth's vineyard, 拿伯的葡萄园, 表示被人垂涎之物。

《圣经》中出除了记录王室人物之外, 有一个妇孺皆知平民是《约伯记》的主人公约伯(Job)。他为人正直、安贫乐道、极有忍耐性且敬畏上帝。与他相关的词语有, as patient as Job/ Job's patience; the patience of Job “约伯的忍耐”指“极度的忍耐”, as poor as Job 一贫如洗, Job's comforter 增加对方痛苦的安慰者, Job's news 不幸的消息、噩耗, Job's post 约伯的信使、抱凶信者、传噩耗的人。

希律王(Herod the King), 嗜杀成性的暴君。罗马占领犹太, 希律靠罗马军团的力量, 成为一部分犹太人的国王。他的

王位建筑在谋杀和欺骗上。out-Herod Herod 意思是比希律王更希律王、比希律王本人更残暴。

耶稣的母亲是玛利亚(Mary), 被称为圣母玛利亚(the Virgin Mary 或 Saint Mary), 是以色列第二位最伟大的国王(David)的直系后裔。拿撒勒(Nazareth)村位于加利利(Galilee)宁静山谷的斜坡上, 那里住着木匠约瑟(Joseph)和他的妻子玛利亚。玛利亚已经许配了约瑟, 还没有迎娶, 玛利亚就从圣灵(the Holy Spirit)怀了孕, 生了一个儿子, 上帝起名为耶稣基督(Jesus Christ), 因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。耶稣又被称为忧患之子(a man /the Man of sorrows)、上帝的羔羊(Lamb of God)、犹太人的王(the King of the Jews)。大多数国家纪元之年是从耶稣基督降生那年算起的。

传说耶稣为百姓做了许多好事。他能治病救人, 有一次将下了葬的从坟墓里挖掘出来的乞丐拉撒路(Lazarus)治活(Lazarus raised from the dead)了。人们用拉撒路来指称乞丐。如, He is as poor as Lazarus. 他是个乞丐。耶稣有十二个门徒。其中多马(Thomas), 因最初不像其他门徒那样相信耶稣复活, 而被称为“多疑的多马”, 因而, doubting Thomas 指多疑的多马、多疑的人、怀疑主义者。另一个门徒犹大(Judas), 又称加略人犹大(Judas Iscariot), 出卖了耶稣。犹大用手臂抱住耶稣并亲吻了他, 这是给来抓耶稣的士兵们的一个暗号, 耶稣被抓。所以, Judas kiss /kiss of Judas 犹大之吻指口蜜腹剑、貌似亲善实际阴险。

总之, 《圣经》中的人物故事传说非常精彩, 英语学习者在欣赏娱乐之余可以更深地了解西方文化, 进一步丰富英文知识水平且能提高英语文学的鉴赏水平。

参考文献:

- [1] [美] Hendrik Van Loon. The Story of the Bible [M]. 施旅, 于一译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1992.
- [2] 田雨三, 胡君倩. 圣经典故与用法实例[M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1998.
- [3] 新旧约全书[M]. 南京: 中国基督教协会印, 1992.
- [4] 霍恩比著. 李北达译. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [5] [美] Edward G. Seidensticker 著. 张文华译. 美国口语词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.

(上接第 123 页)

佛教后弘期绘画遗存最多的地方。而萨迦寺(Sakya)(建于1268年), 因其壁画影响尤为巨大, 萨迦寺壁画中最著名的, 是绘于大经堂二楼回廊的曼荼罗, 整个回廊把一百三十九幅巨大的曼荼罗组合在一起, 一幅幅巨大的画面有的状描佛界天国, 华丽辉煌, 异想天开; 或对宇宙结构成奇特的图解, 形式构成恢宏磅礴, 那些以密宗恒特罗为中心, 层层放射罗织千佛的画面, 又把生命活力的爆发同佛教的静思冥想统一在尖锐的矛盾之中, 所有的图案彼此勾连横向展开一个大系列, 方方圆圆相互生发, 浑然一体, 这一艺术形式几乎是神灵显现般地撼人心魄, 它唤起一种本能的宗教感情。置身于它所界定的超时空的法则之下, 审美共鸣与宗教体验微妙地合为一物。

同为萨迦派宗教艺术的敦煌莫高窟第四六五窟就是典型的藏传佛教艺术遗存, 绘有多幅曼荼罗图案, 内容神秘, 艺术精湛, 而为世人所瞩目。

夏鲁寺曼荼罗殿的虽已残损但无伤大体, 因是更早期的作品, 也更多一层神秘色彩。同样的曼荼罗, 白居易曼荼罗殿亦具有囊括天地宇宙的大气量。

这四处曼荼罗壁画无疑皆出自德高望重艺僧之手, 他们以其对宇宙宏观的领悟, 天才地运用着自己的艺术样式, 强调的是生死轮回的主题, 即人的无法超越的局限性, 人在无意义中体验到的意义。这正是曼荼罗特有的艺术精神。

在藏传佛教中, 宗教仪式使天象变化与人的生命进程结合起来, 成为人类活动与自然法则相联系的重要细节。同时吸收了人类的文化, 艺术精华, 在其过程中予以体现。曼荼罗是单纯的审美对象, 又是藏族特有的生活方式本身。曼荼罗是神秘的自然与宗教仪轨的秩序的重合, 幻化为抽象精神的载体, 叠印为一切的法则, 是它无处不在的艺术精神。曼荼罗更是藏传佛教宗教仪式的普通表现形式, 它充分体现宗教仪式作为一种宇宙进程的本质。